

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

*Версия от 13 сентября 2019 г.,
вступает в силу с 28 сентября 2019 г.*

В случае несоответствия между текстом на русском языке и текстом на английском языке приоритет отдаётся тексту на русском языке.

Настоящее Пользовательское соглашение (далее «Соглашение») регулирует отношения между Обществом с ограниченной ответственностью «Сеть дата-центров «Селектел» (ООО «Селектел»), ОГРН 1089847357126, далее «Исполнитель», и вами – неограниченным кругом физических и юридических лиц, которые желают использовать сервисы и услуги, предоставляемые Исполнителем (далее «Вы», «Заказчик»).

Вам необходимо внимательно ознакомиться с настоящим Соглашением, которое является публичной офертой в соответствии со статьей 437 Гражданского кодекса РФ. В случае регистрации Вас в Панели управления учетной записью Заказчика и пополнения Лицевого счета считается, что Вы полностью ознакомились с содержанием Соглашения и принимаете его полностью и безоговорочно в соответствии со статьей 438 Гражданского кодекса РФ. Если Вы не принимаете настоящее Соглашение или не согласны с какими-либо условиями, указанными в Соглашении, просим Вас не регистрироваться в Панели управления учетной записью Заказчика и не пополнять Лицевой счет. Если Исполнителем были внесены какие-либо изменения в Соглашение, с которыми Вы не согласны, Вы обязаны прекратить использование сервисов и услуг Исполнителя.

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении могут использоваться термины, не содержащиеся в настоящем разделе. В этом случае толкование такого термина осуществляется согласно законодательству. Если законодательство не содержит определения данного термина, его объем и содержание устанавливаются согласно сложившейся практике, исходя из лексического значения термина.

USER AGREEMENT

*Revision dated September 13, 2019,
will come into effect from September 28, 2019*

In case of difference between Russian and English versions preference is assigned for Russian version.

This User Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") governs the relation between Limited Liability Company "Chain of Data Centers "Selectel" (Selectel LLC), with principal state registration number 1089847357126, hereinafter "Contractor", and you – general public (individuals and legal entities) which wants to use functionality and services provided by the Contractor (hereinafter referred to as "You", the "Customer").

You should read closely this Agreement, which is a public offer according to article 437 of the Civil Code of RF. In case of Your registration in the Customer Profile Control Panel and replenishment of the Personal Account, it's considered that You have full knowledge of the context of the Agreement and accept it on a full and unqualified basis according to article 438 of the Civil Code of RF. If You don't accept this Agreement or don't agree with any clauses of this Agreement, we request you not to register in the Customer Profile Control Panel and not to make any replenishment of the Personal Account. If the Contractor has made any changes to the Agreement with which You don't agree, You must stop using functionality and services provided by the Contractor.

TERMS AND DEFINITIONS

This Agreement can use terms that are not included in this division. In this case, interpretation of such a term should be made in accordance with the legislation. If the legislation doesn't have a definition of the term, its scope and context should be established by real practice based on the lexical meaning of the term.

Баланс услуги – запись в Панели управления, отражающая финансовые взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком относительно услуги. Баланс услуги увеличивается на сумму средств, перечисленных Заказчиком с Лицевого счета Заказчика в счет предоплаты услуги, и уменьшается на стоимость оказанной услуги.

Бонусный баланс услуги – запись в Панели управления, отражающая взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком относительно услуги. Бонусный баланс пополняется Исполнителем в рамках рекламных акций и зачисления компенсации за нарушение уровня услуг. Бонусный баланс уменьшается на стоимость оказанных Заказчиком услуг. При наличии средств на Бонусном балансе услуги и Балансе услуги списания производятся сначала с Бонусного баланса услуги, а потом с Баланса услуги. Средства с Бонусного баланса услуги возврату и/или переводу на Лицевой счёт не подлежат.

Лицевой счет Заказчика, Баланс Заказчика – запись в Панели управления, отражающая финансовые взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком. Лицевой счет Заказчика увеличивается на сумму платежей, перечисленных Заказчиком Исполнителю в счет предоплаты услуг и сервисов, оказываемых Исполнителем Заказчику, и уменьшается на стоимость выбранных и подключенных Заказчиком услуг и сервисов.

Панель управления учетной записью Заказчика, Панель управления – веб-страница по адресу <https://my.selectel.ru/>, предназначенная для управления сервисами и услугами Исполнителя, предоставления информации, необходимой для использования сервисов и услуг. Исполнитель предоставляет Заказчику доступ к Панели управления после идентификации Заказчика с помощью учетной записи.

Техническая площадка, Дата-центр – специализированное здание (помещение) для размещения серверного и иного оборудования.

Тикет-система – система обмена сообщениями между Заказчиком и Исполнителем путем отправки/получения

Service Balance is a record in the Control Panel which shows financial arrangements between the Contractor and the Customer regarding the service. The Service Balance is to be increased on the amount of money transferred by the Customer from the Customer Personal Account as an advance payment for service and to be decreased on the cost of the performed service.

Bonus Balance of service is a record in the Control Panel which shows arrangements between the Contractor and the Customer regarding the service. Bonus Balance of service is to be added by the Contractor based on promotional activities and transferring of compensation for breach of the service level. Bonus Balance of service is to be decreased on the cost of services performed by the Contractor. In case when there are amounts both on Bonus Balance of service and Service Balance, writing off the funds is to be done from Bonus Balance of service first and then from Service Balance. The amounts on Bonus Balance of service can't be returned and/or transferred to the Personal Account.

Customer's Personal Account, Customer's Balance is a record in the Control Panel which shows financial arrangements between the Contractor and the Customer. Customer's Personal Account is to be increased on the amount of payments transferred by the Customer to the Contractor as the advance payment for functionality and services performed by the Contractor in favour of the Customer, and to be decreased on the cost of functionality and services chosen and joined by the Customer.

Customer Profile Control Panel, Control Panel is a web-page at the following URL <https://my.selectel.ru/>, which is designed for management of the Contractor's functionality and services, provision of information required for usage of functionality and services. The Contractor provides the Customer with access to the Control Panel after the Customer has been identified via the profile.

Service Platform, Data Center is a special building (room) for placement of the server and other hardware.

Ticket System is the system for correspondence between the Customer and the Contractor by sending/receiving requests via an electronic form

запросов через электронную форму, placed in the Control Panel.
расположенную в Панели управления.

Условия использования отдельных сервисов – дополнения к настоящему Соглашению относительно порядка использования того или иного сервиса, в том числе содержащие условия соглашений об уровне оказания услуг (SLA, Service Level Agreement), размещенные по адресу <https://selectel.ru/about/documents/>. Во всем, что не предусмотрено Условиями использования отдельных сервисов, отношения между Заказчиком и Исполнителем регулируются Соглашением.

Правила пользования сервисами и услугами, Правила пользования – приложение к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью, описывает действия (бездействие) Заказчика, которые могут нанести вред Исполнителю, его представителям, оборудованию, клиентам и третьим лицам. Во всем, что не предусмотрено Правилами пользования, отношения между Заказчиком и Исполнителем регулируются Соглашением.

Учетная запись – информация (учетная информация), предназначенная для идентификации Заказчика в процессе оказания услуг. В качестве учетной информации Заказчика выступают: имя пользователя (логин), пароль для доступа к Панели управления (пароль) и номер Соглашения.

The Conditions for usage of individual services are amendments to this Agreement regarding the order of usage of one and another service, including those which contain the conditions of agreements on the service provision level (SLA, Service Level Agreement) which are available at the following link <https://selectel.ru/about/documents/>. The Agreement regulates all relations between the Customer and the Contractor except those which are prescribed in the Conditions for usage of individual services.

Functionality and services usage specifications, Usage specifications are an annex to this Agreement which is its intrinsic part, describes the Customer's actions (inactivities) which can harm the Contractor, its representatives, equipment, clients and third parties. The Agreement regulates all relations between the Customer and the Contractor except those which are prescribed in the Usage specifications.

Profile is a complex of information (accounting information) designed for Customer identification during service provision. Customer accounting information is: user name (login), a password for access to the Control Panel (password) and Agreement number.

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом Соглашения является предоставление Исполнителем доступа к услугам сторонних поставщиков Услуг или использование сервисов и услуг Исполнителя Заказчиком, в том числе услуг хостинга и других связанных услуг (далее «Услуги»). Исполнитель оказывает Услуги Заказчику в соответствии с Соглашением с учетом Условий использования отдельных сервисов, размещенных на сайте Заказчика: <https://selectel.ru/about/documents/>. Полный перечень Услуг размещен на сайте <https://selectel.ru/prices/>.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is provision by the Contractor of the access to services of third party Service providers or the Customer usage of the Contractor functionality and services, including hosting service and other related services (hereinafter referred to as "Services"). The Contractor provides the Customer with the Services in accordance with the Agreement taking into account the Conditions on usage of individual services posted on the Customer website. <https://selectel.ru/about/documents/>. The full list of Services is posted on the following link <https://selectel.ru/prices/>.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Права и обязанности Исполнителя

2.1.1. Исполнитель предоставляет доступ к Панели управления по защищенному протоколу и только после идентификации Заказчика.

2.1.2. Исполнитель вправе в течение всего срока действия Соглашения запросить дополнительные сведения и (или) потребовать подтверждения предоставленных Заказчиком при регистрации в Панели управления сведений.

2.1.3. Исполнитель обязуется не менее чем за 3 (три) календарных дня сообщать Заказчику о планируемых профилактических работах, влекущих за собой невозможность использования Услуг, а также о планируемом отключении электроснабжения. Перерывы в обслуживании, вызванные указанными причинами, не подлежат компенсации.

2.1.4. Исполнитель вправе приостановить оказание Услуг, заблокировать доступ в Панель управления, отклонить заявку Заказчика на новую Услугу и / или отклонить заявку Заказчика на продление срока действия Услуги в следующих случаях:

- при нарушении Заказчиком Соглашения, в том числе Правил пользования сервисами и услугами, Условий использования отдельных сервисов;
- при подозрении о компрометации Учетной записи;
- при отказе или уклонении Заказчика от содействия в расследовании случаев, указанных в п. 2.2.2 Соглашения;

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Contractor's rights and obligations

2.1.1. The Contractor provides access to the Control Panel using a secure protocol and only after the Customer identification.

2.1.2. During the valid period of the Agreement, the Contractor has the right to request any additional information and (or) require confirmation of the information provided by the Customer at registration in the Control Panel.

2.1.3. Not later than before 3 (three) calendar days, the Contractor undertakes to inform the Customer about the planned preventive work, which entails inability of the Service use, as well as the planned power outage. The time breaks in servicing forced by mentioned reasons are not subject to compensation.

2.1.4. The Contractor has the right to stop Servicing, lock Control Panel access, decline the Customer's application for a new Service and/or decline the Customer's application for prolongation of the Service term in following cases:

- in case of violating the Agreement by the Customer, including the Functionality and services usage specifications, the Conditions on usage of individual services;
- in case of suspicion of a compromise threat of the Profile;
- in case of the Customer's refusal or avoidance of cooperation in the investigations indicated in clause 2.2.2 of the Agreement;

- Исполнитель получает соответствующее предписание, содержащее требование о приостановлении оказания Услуг Заказчику, со стороны государственного органа, регулирующего данные взаимоотношения и обладающего соответствующими полномочиями в соответствии с действующим законодательством РФ;
- использование Услуг Заказчиком может привести к причинению имущественного вреда Исполнителю или его клиентам, а равно вызвать сбой технических и программных средств Исполнителя и третьих лиц;
- в иных случаях, описанных в Соглашении, в том числе Правилах пользования сервисами и услугами и Условиях предоставления отдельных сервисов.
- The Contractor receives a relating order (containing a requirement to suspend the Service provision to the Customer) from the state authority which regulates these relations and has the appropriate powers in accordance with the current legislation of the RF;
- the Customer's Service use may cause property damage to the Contractor or its clients, as well as cause a hick-up of the hardware and software of the Contractor and third parties;
- in other cases described in the Agreement, including the Functionality and services usage specifications, the Conditions on usage of individual services.

Приостановление оказания Услуг до выполнения Заказчиком требований Исполнителя по устранению нарушений не отменяет выполнения Заказчиком всех своих обязательств по Соглашению.

Suspending the Service provision (until the Customer fulfills the requirements of the Contractor to eliminate violations) does not cancel the Customer's fulfillment of all of its obligations under the Agreement.

2.1.5. Время приостановления оказания Услуг по указанным причинам не считается перерывом в оказании Услуг и не может рассматриваться как нарушение Исполнителем своих обязательств, предусмотренных Соглашением.

2.1.5. The time of suspension of the Service provision upon these reasons is not considered as a break in the Service provision and cannot be considered as a violation by the Contractor of its obligations under the Agreement.

2.1.6. В целях проверки соблюдения требований безопасности Исполнитель оставляет за собой право в том числе периодически производить сканирование публичных сервисов, расположенных на ресурсах, принадлежащих или используемых Заказчиком, при помощи специализированного программного обеспечения, а также применять иные доступные Исполнителю меры.

2.1.6. In order to verify the compliance with the security requirements, the Contractor reserves the right which includes the periodical scanning of public services located on the resources owned or used by the Customer, using specialized software, as well as using other measures available to the Contractor.

2.1.6.1. В целях предотвращения распределенных атак отказа от обслуживания (DDoS) для публичных

2.1.6.1. To prevent distributed denial-of-service (DDoS) attacks, the Conductor impose

IP-адресов Исполнитель ввел следующие ограничения:

Заблокированы порты UDP: 0, 3702.

the following restrictions apply to public IP addresses:

The following UDP ports are blocked: 0, 3702.

2.1.7. Исполнитель имеет право самостоятельно вносить изменения в данные Заказчика юридического лица в Панели управления в случае обнаружения противоречий между данными в Панели управления и данными, полученными от Федеральной налоговой службы Российской Федерации.

2.1.7. The Contractor has the right to make changes by itself in the data of the Customer-legal entity in the Control Panel in the event of inconsistencies between the data in the Control Panel and the data received from the Federal Tax Authority of the Russian Federation.

2.1.8. Исполнитель вправе удалить всю информацию, обрабатываемую Заказчиком на оборудовании Исполнителя и с использованием Услуг Исполнителя, в случае прекращения Соглашения и / или в случае неоплаты Услуг.

2.1.8. The Contractor has the right to delete all information processed by the Customer on the Contractor's equipment with using the Contractor's Services in case of termination of the Agreement and/or in case of non-payment of the Services.

2.2. Права и обязанности Заказчика

2.1. Customer's rights and obligations

2.2.1. Заказчик обязуется оплачивать услуги в срок и на условиях, указанных в Соглашении, тарифах и иных соглашениях, заключенных между Сторонами.

2.1.1. The Customer undertakes to pay for the services on-time and on the conditions specified in the Agreement, tariffs and other agreements concluded between the Parties.

2.2.2. Заказчик обязан оказывать содействие Исполнителю при расследовании причин незапланированных перерывов в обслуживании, нарушения требований безопасности и при подозрении на нарушения условий Соглашения.

2.1.2. The Customer is obliged to assist the Contractor in investigating the reasons of unplanned breaks in servicing, violation of safety requirements and in case of suspected violation of the terms of the Agreement.

2.2.3. Заказчик обязуется обеспечивать конфиденциальность логина и пароля, используемых для входа в Панель управления. На Заказчике в полном объеме лежит риск утраты, разглашения, передачи данных неавторизованному лицу.

2.1.3. The Customer undertakes to ensure the confidentiality of the login and password used to log into the Control Panel. The Customer is fully liable for the risk of loss, disclosure, transfer of data to an unauthorized person.

2.2.4. Заказчик обязан принимать меры по устранению уязвимостей, обнаруженных при проверке

2.1.4. The Customer is obliged to take measures to eliminate the vulnerabilities discovered during the verification of security

требований безопасности.

2.2.5. Заказчик обязан своевременно уведомить Исполнителя о смене данных контактного лица, реквизитов, а также контактного телефона и адреса электронной почты, иных данных Учетной записи.

2.2.6. Заказчик обязан следить за защищенностью и актуальностью используемого в работе оборудования, программного обеспечения, соблюдать Соглашение, условия использования программного обеспечения, в том числе размещенные на официальном сайте Исполнителя по адресу <https://selectel.ru/about/documents/>.

2.2.7. Заказчик обязуется размещать на оборудовании Исполнителя исключительно лицензионное программное обеспечение и самостоятельно нести ответственность за его размещение и использование.

2.2.8. Заказчик самостоятельно осуществляет контроль за безопасностью, сохранностью информации, а также в случае необходимости, своевременно организует резервное копирование информации, размещаемой с использованием Услуг Исполнителя.

2.2.9. Заказчик юридическое лицо обязуется уведомлять Исполнителя не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты внесения изменений в Единый государственный реестр юридических лиц, в случае изменения наименования, места нахождения (КПП), смены генерального директора и иных изменениях.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК ЗАКАЗА, УЧЕТА И ОПЛАТЫ

3.1. Выбор и заказ Услуг осуществляется Заказчиком в Панели управления учетной записью Заказчика. Для заказа

requirements.

2.1.5. The Customer is obliged to promptly notify the Contractor about the change of the contact person's details, reference details, as well as the contact phone and e-mail address, other Profile data.

2.1.6. The Customer is obliged to monitor the security and relevance of the equipment and software used in the work, comply with the Agreement, the terms of software use, including those posted on the Contractor's official website at the following link <https://selectel.ru/about/documents/>.

2.1.7. The Customer undertakes to only place licensed software on the Contractor's equipment and shall be independently responsible for its placement and use.

2.1.8. The Customer independently monitors the safety, information security, and, if necessary, organizes timely the backup of information posted using the Contractor's Services.

2.1.9. The Customer-legal entity undertakes to notify the Contractor no later than within 5 (five) working days from the date of the amendment to the Unified State Register of Legal Entities in case of the name, location (Reason for Registration Code), General Director and other changes.

3. COST OF SERVICES, PROCEDURES FOR ORDERING, RECORDING AND PAYMENT

3.1. The choosing and ordering of the Services are carried out by the Customer in the

Услуги необходимо пополнить Баланс Заказчика и / или Баланс услуги на минимальную сумму, необходимую для оказания Услуги.

Customer Profile Control Panel. To order a Service, it is necessary to replenish the Customer's Balance and/or Service Balance with the minimum amount necessary to provide the Service.

- 3.2. Стоимость Услуг определяется тарифами, опубликованными на сайте Исполнителя по адресу <https://selectel.ru/prices>. Заказчик подтверждает, что ознакомлен и согласен с установленными тарифами. Цены указаны в рублях и включают сумму НДС, если иное прямо не указано на сайте.
- 3.2. The cost of the Services is determined by the tariffs published on the Contractor's website at the following link <https://selectel.ru/prices>. The Customer confirms that they are acquainted and agree with the established tariffs. Prices are in rubles and include VAT unless the contrary is clearly indicated on the website.
- 3.3. Заказчик осуществляет оплату Услуг по указанным ценам без удержаний и вычетов налогов.
- 3.3. The Customer shall pay for the Services using the specified prices without deduction and tax deduction.
- 3.4. Если иное не установлено Соглашением, Услуги оплачиваются авансом за любое количество месяцев пользования Услугами. Услуги могут быть оплачены любым доступным для выбора в Панели управления способом, в том числе на основании счета. Счет оформляется Заказчиком в Панели управления. Услуги предоставляются только при условии наличия положительного баланса на Лицевом счете Заказчика и отсутствия задолженности по оплате Услуг.
- 3.4. Unless the contrary is provided by the Agreement, the Services shall be paid in advance for any number of months of using the Services. Services can be paid in any manner available for choosing in the Control Panel, including on the basis of an invoice. The invoice is to be issued by the Customer in the Control Panel. Services are only provided if there is a positive balance in the Customer's Personal Account and there are no arrears on pay for the Services.
- 3.5. Исполнитель обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения отчетного периода выставить счет-фактуру и акт об оказанных Услугах либо универсальный передаточный документ (УПД) в адрес Заказчика и опубликовать электронные копии счетов-фактур и актов об оказанных Услугах в Панели управления. Под отчетным периодом понимается календарный месяц.
- 3.5. The Contractor shall, within 5 (five) working days after the end of the reporting period, bill and issue an act on the rendered Services or a universal transfer document (UTD) to the Customer and publish e-copies of the bills and acts on the rendered Services in the Control Panel. The reporting period is a calendar month.
- 3.6. Акт об оказанных Услугах считается подписанным Заказчиком, а Услуги оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком в полном объеме, в случае отсутствия
- 3.6. The Act on the rendered Services is considered as signed by the Customer, and the Services are rendered by the Contractor and accepted by the Customer

возражений по качеству и объему оказанных Услуг, в течение 5 рабочих дней с даты окончания отчетного периода.

- 3.7. Если Заказчик не является резидентом РФ, общая сумма Соглашения не может превышать 6 000 000 (Шесть миллионов) рублей 00 копеек, в течение всего срока действия Соглашения.
- 3.8. Объем потребленных Услуг определяется исключительно учетными данными Исполнителя. Основанием для списания средств с Лицевого счета за Услуги являются данные, полученные с помощью оборудования, используемого Исполнителем для учета объема оказанных им Услуг, а также факт заказа Услуг Заказчиком.
- 3.9. Исполнитель имеет право изменять тарифы и условия оказания Услуг в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Заказчика не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до такого изменения. В случае несогласия Заказчик обязуется прекратить использование Услуг со дня изменения стоимости Услуг и / или условий оказания Услуг.
- 3.10. Зачисление средств на Лицевой счет Заказчика производится в рублях РФ путем перевода денежной суммы на расчетный счет Исполнителя, в том числе с использованием платежных систем.
- 3.11. Заказчик самостоятельно несет ответственность за правильность производимых им платежей. При изменении банковских реквизитов Исполнителя, с момента опубликования новых реквизитов на сайте Исполнителя, Заказчик самостоятельно несет ответственность за платежи, произведенные по устаревшим реквизитам, отличным от реквизитов, указанных во вновь выставленном счете.
- in full, if there are no objections to the quality and volume of the rendered Services, within 5 working days from the end of the reporting period.
- 3.7. If the Customer is not a resident of the RF, the total amount of the Agreement may not exceed 6,000,000 (six million) rubles 00 kopecks during the Agreement term.
- 3.8. The volume of received Services is determined solely by the Contractor's credentials. The basis for debiting amounts for the Services from the Personal Account is the data obtained using the equipment by the Contractor to record the volume of the rendered Services, as well as the fact that the Customer ordered the Services.
- 3.9. The Contractor has the right to change the tariffs and conditions for the provision of the Services for convenience with the mandatory notification of the Customer at least 15 (fifteen) calendar days before such a change. In case of disagreement, the Customer undertakes to discontinue to use the Services from the date of the change in the cost of the Services and/or the terms of the provision of the Services.
- 3.10. The amounts are replenished to the Customer's Personal Account in Russian rubles by transferring the money amount to the Contractor's current account, including using payment systems.
- 3.11. The Customer is solely responsible for the correctness of payments. When the Contractor's bank account details change, from the moment when the new requisites are published on the Contractor's website, the Customer is solely responsible for payments made upon obsolete requisites other than those specified in the newly issued invoice.

- 3.12. Факт оплаты через банк (перевод денежных средств по безналичному расчету) считается подтвержденным после поступления соответствующих сведений из банка Исполнителя и является основанием для зачисления средств на Лицевой счет Заказчика.
- 3.12. The fact of payment through the bank (transfer of amounts by bank transfer) is considered as confirmed after receipt of the relevant information from the Contractor's bank and is the basis for replenishing the amounts to the Customer's Personal Account.
- 3.13. Учет потребленных Заказчиком Услуг ведется в соответствии с принятой Исполнителем единицей тарификации. Выбор и заказ Услуг осуществляется Заказчиком самостоятельно в Панели управления. Оказание Услуги начинается с момента ее подключения Исполнителем при наличии достаточных средств на Лицевом счете Заказчика. Исключением являются Услуги, предоставление которых требует подтверждения Исполнителя в соответствии с Условиями использования отдельных сервисов.
- 3.13. The recording of the Services consumed by the Customer is carried out in accordance with the billing unit accepted by the Contractor. The choosing and ordering of the Services are carried out solely by the Customer in the Control Panel. The rendering of the Service begins from the moment of its connection by the Contractor if there are enough amounts in the Customer's Personal Account. The exception is the Services, the provision of which requires the confirmation of the Contractor in accordance with the Condition of usage of individual services.
- 3.14. В случаях, когда оплата за Заказчика производится третьим лицом (плательщиком), необходимо соблюдение следующих условий:
- 3.14. In cases when a third party (payer) makes the payment instead of the Customer, the following conditions must be met:
- для плательщика-физического лица - предоставление доверенности на представление интересов Заказчика;
 - для плательщика-юридического лица - указание в поле «назначение платежа» платежного поручения «Оплата за ... (наименование Заказчика), по лицевому счету № (номер счета)» или предоставление письменного уведомления Плательщиком о зачете платежа в счет оплаты по настоящему Соглашению за Заказчика.
 - for the payer-individual – provision of the power of attorney to represent the interests of the Customer;
 - for a payer-legal entity – specifying the payment order with "Payment for the ... (Customer's name), the personal account number (account number)" in the field "purpose of payment" or provide a written notification by the Payer about the offset payment under this Agreement for the Customer.
- Зачисление средств на Лицевой счет Заказчика не производится до момента выполнения вышеуказанных условий.
- The amounts not to be replenished to the Customer's Personal Account until the above conditions are fulfilled.

- 3.15. В случае отказа Заказчика от Услуг до момента истечения оплаченного периода Услуги Исполнитель возвращает на баланс Заказчика предоплаченные денежные средства исключительно за полные неиспользованные месяцы.
- 3.15. In case of the Customer's refusal to use Services before the expiration of the paid period of the Services, the Contractor returns to the Customer's Balance the prepaid amounts exclusively for the full unused months.

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4. CONFIDENTIALITY

- 4.1. Стороны настоящим подтверждают, что информация, которой они обмениваются в рамках подготовки, а также после заключения настоящего Соглашения, носит конфиденциальный характер, являясь ценной для Сторон и не подлежащей разглашению, поскольку составляет служебную и/или коммерческую тайну, имеет действительную и потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам, к ней нет свободного доступа на законном основании. Любая информация, передаваемая посредством Тикет-системы или электронной почты, а также полученная при посещении представителями Заказчика Дата-центра, носит конфиденциальный характер. В Дата-центре Исполнителя запрещается фото-видеосъемка без получения письменного согласия Исполнителя.
- 4.1. The Parties hereby confirm that within the preparation, as well as after the conclusion of this Agreement, they exchange the information which is confidential, valuable to the Parties and not subject to disclosure, since it constitutes an official and/or commercial secret, has a real and potential commercial value under its obscurity to third parties, there is no free legal access to it. Any information which is transmitted via the Ticket System or e-mail, as well as received during the visit to the Data Center by the representatives of the Customer, is confidential. Photographing without a written consent of the Contractor is prohibited in the Contractor's Data Center.
- 4.2. Заказчик дает свое согласие на раскрытие факта сотрудничества Заказчика с Исполнителем, использование Заказчиком определенных Услуг, а также предоставляет Исполнителю право размещать фирменное наименование, коммерческое обозначение и товарные знаки Заказчика в публичных источниках и на сайте Исполнителя. Такое использование не подразумевает под собой раскрытие иных подробностей сотрудничества.
- 4.2. The Customer consents to the disclosure of the fact of the Customer's cooperation with the Contractor, the use of certain Services by the Customer, and also provides the Contractor with the right to place the Customer's business name, trade designation and trademarks in public sources and on the Contractor's website. Such use does not mean the disclosure of other details of cooperation.
- 4.3. Использование фирменного наименования, коммерческого обозначения и товарных знаков Заказчика по настоящему Соглашению не является использованием прав на охраняемые объекты интеллектуальной собственности по смыслу положений законодательства
- 4.3. The use of the Customer's brand name, trade designation, and trademarks under this Agreement is not the use of protected intellectual property rights within the meaning of the provisions of the legislation of the RF on the protection of intellectual

РФ об охране прав на объекты интеллектуальной собственности.

4.4. Информация, указанная в п. 4.1. не может быть опубликована или передана третьим лицам без письменного согласия на это другой Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения, а также в течение 5 (пяти) лет после его прекращения по любой причине.

4.5. Каждая Сторона обязана принимать все разумные меры, необходимые и целесообразные для предотвращения несанкционированного раскрытия конфиденциальной информации. При этом принимаемые меры должны быть не менее существенны, чем те, которые Сторона принимает для сохранения своей собственной информации подобного рода.

4.6. Исполнитель имеет право раскрывать сведения о Заказчике только в соответствии с законодательством РФ.

4.7. В случае нарушения предусмотренного Соглашением режима конфиденциальности Исполнитель вправе отказать Заказчику в дальнейшем оказании Услуг в одностороннем порядке, начиная с даты обнаружения подобного нарушения, а также потребовать компенсации убытков, понесенных вследствие нарушения Заказчиком режима конфиденциальной информации.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут ответственность за ненадлежащее исполнение Соглашения в соответствии с законодательством Российской Федерации с учетом условий, установленных Соглашением.

5.2. Исполнитель обеспечивает бесперебойное функционирование своего оборудования, задействованного в предоставлении

property rights.

4.4. The information specified in clause 4.1. may not be published or transferred to third parties without a written consent of the other Party during the term of this Agreement, as well as within 5 (five) years after its termination for any reason.

4.5. Each Party is obliged to take all reasonable measures necessary and appropriate to prevent unauthorized disclosure of the confidential information. At the same time, the taken measures should be no less significant than those that the Party takes to preserve its own information of this type.

4.6. The Contractor has the right to disclose information about the Customer only in accordance with the legislation of the RF.

4.7. In case of violation of the confidentiality regime stipulated by the Agreement, the Contractor has the right to refuse the Customer in the further provision of Services unilaterally, starting from the date of the discovery of such a violation, as well as to demand compensation for losses incurred due to the violation of confidential information by the Customer.

5. PARTIES RESPONSIBILITY

5.1. The Parties are responsible for the improper performance of the Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation, taking into account the conditions established by the Agreement.

5.2. The Contractor ensures uninterrupted operation of its equipment involved in the provision of the Services, except for cases

Услуг, за исключением случаев планового технического обслуживания, работ, вызванных сбоями в работе оборудования или программного обеспечения, а также в случаях невозможности полноценного использования собственных ресурсов Исполнителя вследствие действий или бездействия третьих лиц и/или неработоспособности транспортно-информационных каналов, а также в случае аварий или обстоятельств непреодолимой силы. В случае внепланового отключения электроснабжения или аварии Исполнитель незамедлительно приступает к устранению неполадок и по возможности оповещает Заказчика о внеплановом отключении.

5.3. Заказчик принимает на себя полную ответственность и все риски, связанные с использованием сети Интернет через ресурсы и/или Услуги Исполнителя.

5.4. В случае если Заказчик не уведомил Исполнителя о смене номера телефона, с которого осуществлялась регистрация, Исполнитель не несет ответственность за невозможность восстановления доступа в Панель управления, а также невозможность осуществить идентификацию Заказчика в каждом конкретном случае.

5.5. В случае предъявления к Исполнителю претензий и/или исковых требований от третьих лиц, а также правообладателей (по делам о защите исключительных прав на объекты, незаконно размещенные на сайте (сайтах) Заказчика и/или клиентов Заказчика), Исполнитель вправе привлечь Заказчика к участию в деле в качестве соответчика, а также потребовать возмещения судебных расходов и убытков в порядке регрессных требований в случае взыскания с Исполнителя денежных средств за нарушение действующего законодательства, допущенное Заказчиком. Кроме того, Исполнитель вправе потребовать возмещения убытков в порядке регресса в случае нарушения Заказчиком лицензионных

of planned maintenance, work caused by a hiccup of the hardware and software, as well as in cases where it is impossible to fully use the Contractor's own resources due to actions or inactivity of third parties and/or transport information channels inoperability, as well as in case of accidents or force majeure. In case of an unscheduled power failure or accident, the Contractor shall immediately start troubleshooting and notify the Customer whenever possible of an unplanned failure.

5.3. The Customer assumes full responsibility and all risks associated with the use of the Internet through the resources and/or Services of the Contractor.

5.4. If the Customer has not notified the Contractor of the change of the phone number from which registration was carried out, the Contractor shall not be responsible for the impossibility of restoring the access to the Control Panel, as well as the inability to identify the Customer in each particular case.

5.5. In case of getting the complaint and/or claims from the third parties, as well as from rightholders (in cases of protection of exclusive rights to objects illegally posted on the Customer's website(s) and/or clients of the Customer) to the Contractor, the Contractor has the right to involve the Customer in as a co-respondent, as well as to demand compensation of court costs and damages in the order of recourse in case of recovery from the Contractor of amounts for violation of the current legislation, admitted by the Customer. In addition, the Contractor is entitled to require compensation for damages in recourse if the Customer violates licensing

условий при использовании арендованного у Исполнителя программного обеспечения.

conditions when using leased software from the Contractor.

5.6. Заказчик самостоятельно отвечает за содержание информации, обрабатываемой с помощью Услуг, передаваемой им или иным лицом под его сетевыми реквизитами по сети Интернет и собственным ресурсам Исполнителя, за ее достоверность, чистоту от претензий третьих лиц, правомерность ее распространения и вред, причиненный его деяниями (лично или иным лицом под его сетевыми реквизитами) личности или имуществу граждан, юридических лиц, государства или нравственным принципам общества.

5.6. The Customer is independently responsible for the content of the information processed by the Services, transmitted by him or any other person under his network details via the Internet and the Contractor's own resources, for its accuracy, clean title from claims of third parties, the legality of its dissemination and harm caused by his acts (personally or by another person under his network details) to the person or property of citizens, legal entities, the state or the moral principles of society.

6. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

6. LIMITATION OF RESPONSIBILITY

6.1. Исполнитель не несет ответственность за противоправные действия Заказчика.

6.1. The Contractor is not responsible for the unlawful actions of the Customer.

6.2. Исполнитель не несет ответственности за нарушение прав третьих лиц, возникших в результате действий Заказчика, совершенных с использованием Услуг, предоставляемых Исполнителем.

6.2. The Contractor shall not be responsible for the violation of the rights of third parties arising from the actions of the Customer, committed using the Services provided by the Contractor.

6.3. Ответственность Исполнителя за убытки, возникшие в связи с исполнением Соглашения, ни при каких обстоятельствах не может превышать суммы месячной оплаты за оказываемые по Соглашению Услуги.

6.3. The responsibility of the Contractor for losses incurred in connection with the execution of the Agreement, cannot exceed the amount of the monthly payment for the Services provided under the Agreement in no event shall.

6.4. Исполнитель не дает гарантий того, что полученное посредством оказываемых Услуг программное обеспечение или любые другие материалы не содержат вирусы и другие вредоносные компоненты, и не несет ответственности за прямой или косвенный ущерб, причиненный Заказчику в результате ошибок, пропусков, перерывов, задержек в работе, удаления файлов и других дефектов при передаче данных.

6.4. The Contractor does not guarantee that the software obtained through the Services rendering or any other materials, doesn't contain viruses and other harmful components, and he is not responsible for direct or indirect damage caused to the Customer as a result of errors, omissions, interruptions, delays in operation, removal files and other defects during data transfer.

- 6.5. Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком:
- 6.5.1. За любые убытки, понесенные Заказчиком из-за разглашения, утери или невозможности получения последним своих учетных данных. Любое лицо, сообщившее пароли и другую конфиденциальную информацию, требующуюся для идентификации Заказчика, или использующее эти данные для авторизации в Панели управления, рассматривается как его представитель, который действует от имени Заказчика. Доступ в Панель управления (восстановление логина и пароля Заказчика) осуществляется способом, выбранным Заказчиком в Панели управления.
- 6.5.2. За неполученную прибыль и упущенную выгоду, а также за любые косвенные убытки, понесенные Заказчиком в период использования или неиспользования Услуг Исполнителя.
- 6.5.3. За нормальное функционирование сети Интернет или ее частей, равно как и за их доступность для Заказчика, если иное прямо не предусмотрено Соглашением.
- 6.5.4. За любую информацию, товар или Услугу, полученные через сеть Интернет, в том числе, если они размещены на собственных ресурсах Исполнителя.
- 6.5.5. За изменение свойств, функций и качества Услуг, предоставляемых Заказчику, если таковые явно не описаны в Соглашении.
- 6.5.6. За качество, безошибочность и отсутствие вредоносных компонентов в используемом на серверах Исполнителя и других ресурсах сети Интернет или предлагаемом Заказчику программном обеспечении, если таковое не разработано самим Исполнителем или если Заказчик использует оборудование, не имеющее обязательных лицензий и
- 6.5. The Contractor shall not be liable to the Customer:
- 6.5.1. For any losses incurred by the Customer due to disclosure, loss or inability to obtain its credentials. Any person who has provided passwords and other confidential information required to identify the Customer, or who uses this data for authorization in the Control Panel, is considered as his representative, who acts on behalf of the Customer. Access to the Control Panel (recovering of the Customer's login and password) is carried out in the manner chosen by the Customer in the Control Panel.
- 6.5.2. For loss of profits and benefits, as well as for any indirect losses incurred by the Customer during the period of use or non-use of the Contractor's Services.
- 6.5.3. For the normal functioning of the Internet or its parts, as well as for their availability to the Customer, unless otherwise expressly provided by the Agreement.
- 6.5.4. For any information, product or Service received via the Internet, including if they are located on the Contractor's own resources.
- 6.5.5. For changing the properties, functions, and quality of the Services provided to the Customer, if those are not explicitly described in the Agreement.
- 6.5.6. For quality, accuracy and absence of malicious components used by the Contractor's servers and other Internet resources or software offered to the Customer, if one is not developed by the Contractor itself or if the Customer uses equipment that does not have mandatory licenses and certificates.

сертификатов.

- 6.5.7. За задержки, перебои в работе и невозможность полноценного использования собственных ресурсов Исполнителя, происходящие прямо или косвенно по причине действия или бездействия третьих лиц и/или неработоспособностью транспортно-информационных каналов за пределами собственных ресурсов Исполнителя.
- 6.5.7. For delays, break-downs and impossibility of the full usage of the Contractor's own resources, which arose directly or indirectly due to actions or omissions of third parties and/or inoperability of traffic data channels outside the Contractor's own resources.
- 6.5.8. За любые неправомерные действия третьих лиц.
- 6.5.8. For any illegal actions of third parties.
- 6.5.9. За содержание информационных узлов, создаваемых и поддерживаемых Заказчиком или пользователями, и не осуществляет какой-либо предварительной цензуры. При этом Исполнитель имеет право при необходимости, вызванной нарушением Заказчиком Соглашения и/или законодательства, блокировать, изменять, удалять содержимое информационных ресурсов Заказчика или его пользователей.
- 6.5.9. For the content of information sites created and maintained by the Customer or users, and does not implement any prior censorship. Therewith the Contractor has the right to block, modify, delete the content of the information resources of the Customer or its users if it's necessary due to a violation by the Customer of the Agreement and/or legislation.
- 6.5.10. За сохранность информации, размещаемой Заказчиком, с использованием Услуг Исполнителя, если обратное не оговорено в Соглашении.
- 6.5.10. For the safety of information posted by the Customer, using the Contractor's Services, unless otherwise specified in the Agreement.
- 6.5.11. Перед Заказчиком и/или третьими лицами за размещение и/или использование Заказчиком любого программного обеспечения и его компонентов при оказании Услуг Исполнителем.
- 6.5.11. Towards the Customer and/or third parties for the placement and/or usage by the Customer of any software and its components when providing the Services by the Contractor.
- 6.5.12. За нарушение любых лицензионных требований и соглашений Заказчиком.
- 6.5.12. For violation of any licensing requirements and agreements by the Customer.
- 6.6. Исполнитель не отвечает за содержание информации, передаваемой Заказчиком по сети Интернет и собственным ресурсам Исполнителя. Исполнитель не контролирует содержание информации, хранимой, публикуемой или распространяемой Заказчиком с использованием предоставленных Услуг, и не несет никакой
- 6.6. The Contractor is not responsible for the content of information transmitted by the Customer via the Internet and the Contractor's own resources. The Contractor does not control the content of information stored, published or distributed by the Customer using the provided Services, and is not responsible for the

ответственности за точность, качество и содержание такой информации.

accuracy, quality and content of such information.

7. ЗАБЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

7. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

7.1. Заказчик подтверждает, что при регистрации в Панели управления передал Исполнителю достоверные данные о себе, а также актуальные банковские реквизиты и контактные данные.

7.1. The Customer confirms that when registering at the Control Panel, he provided the Contractor with reliable information about himself, as well as current bank details and contact details.

7.2. Заказчик обязуется обеспечивать актуальность информации о себе в Панели управления, сообщать Исполнителю об изменении указанной информации в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента ее изменения.

7.2. The Customer undertakes to ensure the relevance of the information about himself in the Control Panel, to inform the Contractor about the change of the specified information within 5 (five) working days from the moment of its change.

7.3. Заказчик подтверждает, что не намерен использовать Услуги Исполнителя в противоправных целях.

7.3. The Customer confirms that he does not intend to use the Services of the Contractor for unlawful purposes.

7.4. Для заключения и исполнения Соглашения Заказчик получил все необходимые согласия, одобрения и разрешения, получение которых необходимо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, учредительными документами и локальными нормативными актами.

7.4. For the conclusion and execution of the Agreement, the Customer received all the necessary consents, approvals and permits, the receipt of which is necessary in accordance with the current legislation of the Russian Federation, charter documents and in-house policies and procedures.

7.5. Лицо, заключающее Соглашение от имени и по поручению Заказчика на день заключения имеет все необходимые для этого полномочия.

7.5. The person has all the necessary powers for concluding the Agreement on behalf of and by order of the Customer on the day of the conclusion.

7.6. Не существует законодательных, подзаконных нормативных и индивидуальных актов, локальных документов, судебных актов, в том числе актов и решений иностранных судов, иностранных и международных органов, а также решений органов управления, запрещающих Заказчику или ограничивающих его право заключать и исполнять Соглашение.

7.6. There are no legislative, sub-legal normative and individual acts, local documents, judicial acts, including acts and decisions of foreign courts, foreign and international bodies, as well as decisions of the governing bodies prohibiting the Customer or restricting his right to conclude and execute the Agreement.

7.7. Заказчик подтверждает, что имеет надлежащим образом оформленные

7.7. The Customer confirms that they have properly issued licenses, certificates and

лицензии, сертификаты и иные разрешительные документы, необходимые для осуществления его деятельности на территории РФ, если его деятельность в соответствии с законодательством РФ подлежит сертификации и/или лицензированию. В случае отсутствия требуемых сертификатов и лицензий Исполнитель не несет ответственность за использование Заказчиком оборудования с нарушением действующего законодательства.

- 7.8. Заказчик подтверждает, что обязуется использовать программное обеспечение (как предоставляемое Исполнителем, так и самостоятельно Заказчиком) исключительно в соответствии с лицензионными требованиями. Программное обеспечение Microsoft, предоставляемое Заказчику Исполнителем, будет использоваться Заказчиком исключительно в соответствии с Условиями использования программного обеспечения Microsoft, размещаемыми по адресу <https://selectel.ru/about/documents/>.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 8.1. Стороны не несут ответственности за задержки в исполнении или неисполнение обязательств по Соглашению, если задержки или неисполнение произошли вследствие обстоятельств непреодолимой силы. В число таких обстоятельств входят в том числе (но не ограничиваясь): войны, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, издание нормативных актов запретительного характера государственными органами Российской Федерации, субъектов Российской Федерации или местного самоуправления, акты органов иностранных государств и международных органов, в том числе решения о введении санкций в отношении Сторон Соглашения, иные обстоятельства, предусмотренные действующим законодательством

other permits necessary for the implementation of their activities in the Russian Federation if their activities in accordance with the legislation of the RF are subject to certification and/or licensing. In the absence of the required certificates and licenses, the Contractor shall not be liable for the use by the Customer of the equipment in violation of applicable laws.

- 7.8. The Customer confirms that they undertake to use the software (both provided by the Contractor and independently by the Customer) exclusively in accordance with the licensing requirements. The Microsoft software provided to the Customer by the Contractor will be used by the Customer solely in accordance with the Microsoft Software Terms of Use, located at the following link <https://selectel.ru/about/documents/>.

8. FORCE MAJEURE

- 8.1. The Parties shall not be liable for delays in the performance or non-performance of obligations under the Agreement if delays or non-performance occurred due to force majeure circumstances. These circumstances include but not limited to: wars, military actions, insurrections, sabotage, strikes, fires, explosions, floods or other natural disasters, issuing of regulatory prohibitive nature acts by government bodies of the Russian Federation, constituent entities of the Russian Federation or local government, acts of bodies of foreign states and international bodies, including decisions on the imposition of sanctions in respect of the Parties of the Agreement, other circumstances stipulated by the current legislation of the Russian Federation.

Российской Федерации.

- | | |
|--|--|
| <p>8.2. Немедленно после получения информации о наступлении любых обстоятельств, задерживающих исполнение или иным образом препятствующих исполнению Соглашения, Стороны письменно уведомляют об этом друг друга.</p> | <p>8.2. Immediately after receiving information about the occurrence of any circumstances that delay the execution or otherwise impede the execution of the Agreement, the Parties should notify each other in writing.</p> |
| <p>8.3. Стороны не несут ответственности за любой ущерб, включая убытки, а также расходы, связанные с претензиями или требованиями третьих лиц, которые могут возникнуть в результате обстоятельств непреодолимой силы.</p> | <p>8.3. The Parties are not liable for any damage, including losses, as well as costs associated with complaints or claims from third parties that may arise as a result of force majeure.</p> |
| <p>8.4. Если обстоятельство непреодолимой силы, вызывающее существенное нарушение или неисполнение обязательств по Соглашению, длится более 30 (тридцати) календарных дней, каждая Сторона имеет право прекратить действие Соглашения после подачи другой Стороне предварительного, за 5 (пять) рабочих дней письменного уведомления о своем намерении прекратить действие Соглашения.</p> | <p>8.4. If force majeure causing a significant violation or non-fulfillment of obligations under the Agreement, lasts more than thirty (30) calendar days, each Party has the right to terminate the Agreement after submitting a preliminary notice to the other Party within 5 (five) working days with own intention to terminate Agreement.</p> |
| <p>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p> | <p>9. TERM, AGREEMENT AMENDMENT AND TERMINATION PROCEDURES</p> |
| <p>9.1. Настоящий Соглашение заключен сроком на один год и вступает в силу с даты пополнения Лицевого счета Заказчика. В случае если за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Соглашения ни одна из Сторон не заявит письменно о прекращении его действия, он будет считаться пролонгированным сроком на один год. Количество пролонгаций не ограничено.</p> | <p>9.1. This Agreement is concluded for a period of one year and enters into force from the date of replenishment of the Customer's Personal Account. In case if in 30 (thirty) calendar days before the expiration of the Agreement, none of the Parties declares its termination in writing, it will be considered as a prolongation of the period for one year. The number of prolongations is not limited.</p> |
| <p>9.2. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Соглашение. В случае внесения изменений в Соглашение Исполнитель уведомляет Заказчика за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления в силу вышеуказанных изменений. Изменения вступают в силу</p> | <p>9.2. The Contractor has the right to unilaterally make changes to the Agreement. In case of making changes to the Agreement, the Contractor shall notify the Customer in 15 (fifteen) calendar days before the day of entry into force of the above changes.</p> |

через 15 календарных дней с даты направления уведомления. В случае несогласия Заказчика с внесенными изменениями, он вправе в одностороннем порядке отказаться от Услуг, направив письменное уведомление о своем желании расторгнуть Соглашение в течение 10 (десяти) календарных дней с даты уведомления, в этом случае Соглашение прекращает свое действие с момента вступления в силу изменений. Если в течение 10 (десяти) календарных дней с даты уведомления, Исполнителю не поступит письменный (факсимильный) отказ Заказчика от принятия новых условий оказания Услуг, то новые условия считаются принятыми Заказчиком.

9.3. Любая из Сторон вправе прекратить настоящее Соглашение, направив другой письменное уведомление об этом. Соглашение считается прекращенным через 30 (тридцать) календарных дней с момента получения указанного уведомления. В случае прекращения Соглашения вследствие нарушения Соглашения Заказчиком Исполнитель вправе установить иной срок прекращения Соглашения.

9.4. Исполнитель также вправе прекратить Соглашение в одностороннем внесудебном порядке посредством направления уведомления Заказчику в любое время после того как стало известно, что

- Заказчик обладает, по мнению Исполнителя, признаками, явно или косвенно свидетельствующими о возможности неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заказчиком обязательств по настоящему Соглашению;
- в отношении Заказчика становится возможно проведение какой-либо процедуры ликвидации, прекращения деятельности, банкротства либо какой-либо иной подобной процедуры или меры (в том числе, но не

Changes take effect after 15 calendar days from the date of the notification. In case of disagreement of the Customer with amendments, he is entitled to unilaterally decline the Services by sending a written notice about own desire to terminate the Agreement within 10 (ten) calendar days from the date of the notification, in which case the Agreement terminates from the date when the changes come into force. If within 10 (ten) calendar days from the date of notification, the Contractor does not receive a written (facsimile) refusal of the Customer to accept the new conditions for the Service provision, then the new conditions shall be deemed accepted by the Customer.

9.3. Either Party may terminate this Agreement by sending another written notice thereof. The Agreement is considered to be terminated after 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the notification. In the event of termination of the Agreement due to a violation of the Agreement by the Customer, the Contractor has the right to set a different date for termination of the Agreement.

9.4. The Contractor also has the right to terminate the Agreement unilaterally out of court by sending a notice to the Customer at any time after it becomes known that

- The Customer, in the opinion of the Contractor, has signs which directly or indirectly indicate the possibility of non-performance and/or improper performance by the Customer of the obligations under this Agreement;
- in relation to the Customer, it is possible to conduct any liquidation, termination of activities, bankruptcy or any other similar procedure or measure (including, but not

ограничиваясь, назначение доверительного управляющего, конкурсного управляющего, арбитражного управляющего, ликвидатора, или иного аналогичного лица), которая влечет освобождение или иное уменьшение ответственности или обязательств Заказчика;

- Заказчик подпадает под действие какой-либо введенной или осуществляемой процедуры или меры, направленной на предупреждение несостоятельности или банкротства;
- Заказчик признает свою неспособность оплатить свою задолженность, срок оплаты которой истекает.

Соглашение прекращает свое действие в дату прекращения Соглашения, указанную в уведомлении.

9.5. Прекращение настоящего Соглашения по любым основаниям не освобождает Заказчика от обязанности исполнить все денежные обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением и/или Соглашениями к нему.

9.6. При прекращении Соглашения по инициативе Заказчика Исполнитель возвращает остаток средств с Лицевого счета Заказчика. Средства возвращаются по оригиналу заявления о возврате, в соответствии с настоящим Соглашением. При возврате денежных средств, Исполнитель вправе требовать подтверждения Заказчиком указанных при регистрации данных (запрос паспортных данных/копии паспорта) и / или подтверждения, что Заказчик является владельцем SIM-карты, с номера которой Заказчик осуществлял подтверждение регистрации на сайте Исполнителя, или доказательства согласия владельца SIM-карты на осуществление Заказчиком подобных действий. в случае отсутствия подтверждения, Исполнитель вправе не осуществлять возврат оставшихся на Лицевом счете денежных средств.

limited, the appointment of a trustee, bankruptcy commissioner, arbitration manager, liquidator, or other similar person), which entails the release or other reduction of the responsibility or obligations of the Customer;

- The Customer is subject to any procedure or measure introduced or being implemented to prevent insolvency or bankruptcy;
- The Customer acknowledges his inability to pay the debts with the expired payment term.

The Agreement shall be terminated on the date of termination of the Agreement indicated in the notification.

9.5. Termination of this Agreement for any reason does not release the Customer from the obligation to fulfill all payment obligations stipulated by this Agreement and/or the Agreements thereto.

9.6. Upon the termination of the Agreement at the initiative of the Customer, the Contractor returns the rest amounts from the Customer's Personal Account. The amounts to be returned upon the original application for the return, in accordance with this Agreement. When returning the amounts, the Contractor is entitled to require confirmation by the Customer of the data specified during registration (passport data request/passport copy) and/or confirmation that the Customer is the owner of the SIM card, from which the Customer confirmed registration at the Contractor's website or proof of consent SIM-cards owner for the implementation of such actions by the Customer. In case of absence of confirmation, the Contractor shall have the right not to refund the

amounts remaining in the Personal Account.

9.7. В случае прекращения Соглашения по инициативе Исполнителя за нарушение Заказчиком условий настоящего Соглашения, неиспользованный остаток его денежных средств не возвращается, а задолженность в оплате оказанных Услуг Заказчиком компенсируется.

9.7. In case of termination of the Agreement at the initiative of the Contractor due to the violation by the Customer of the terms of this Agreement, the unused balance of its amounts not to be returned, and the debt in payment for the rendered Services by the Customer to be compensated.

9.8. При повторном выявлении нарушений, указанных в Правилах пользования сервисами и услугами, Исполнитель вправе прекратить Соглашение без предварительного уведомления.

9.8. In the case of repeated detection of violations specified in the Functionality and services usage specifications, the Contractor has the right to terminate the Agreement without prior notice.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10. DISPUTE SOLUTION PROCEDURE

10.1. В случае возникновения между Заказчиком и Исполнителем любых споров или разногласий, связанных с Соглашением или выполнением либо невыполнением любой Стороной обязательств по Соглашению, Стороны приложат все усилия для их разрешения путем переговоров между их уполномоченными представителями.

10.1. In case of any disputes or disagreements between the Customer and the Contractor related to the Agreement or to the fulfillment or non-fulfillment by any Party of its obligations under the Agreement, the Parties will make every effort to resolve the situations through negotiations between their authorized representatives.

10.2. Претензионный досудебный порядок разрешения споров обязателен. Претензии принимаются в письменном виде при условии их обоснованности, т.е. в претензии должна содержаться ссылка на пункт Соглашения, статью закона или иной нормативно-правовой акт, который, по мнению Заказчика, нарушил Исполнитель.

10.2. Complaint pretrial dispute resolution is required. Complaints to be accepted in writing with provision of their reasonableness, i.e. the complaint must contain a reference to the clause of the Agreement, the article of the law or other regulatory legal act, which, upon the opinion of the Customer, has been violated by the Contractor.

10.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров они подлежат разрешению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Если Заказчик является юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, спор передается на рассмотрение Арбитражного суда города Санкт-Петербурга и Ленинградской

10.3. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, they are subject to resolution in accordance with the current legislation of the Russian Federation. If the Customer is a legal entity or an individual entrepreneur, the dispute is referred to the Arbitration Court of St. Petersburg and the Leningrad Region. If the Customer is an

области. Если Заказчик является физическим лицом, спор передается на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.

individual, the dispute is referred to the court at the location of the Contractor.

11. ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ

11. MESSAGE EXCHANGE

11.1. Обмен сообщениями между Сторонами, в том числе юридически значимыми сообщениями, осуществляется через Тикет-систему.

11.1. The message exchange between the Parties, including legally relevant messages, is carried out through the Ticket-system.

11.2. Исполнитель также вправе уведомлять Заказчика путем публикации информации на официальном сайте Исполнителя и/или в Панели управления, направлять информацию по e-mail, указанному Заказчиком в Панели управления.

11.2. The Contractor also has the right to notify the Customer by publishing information on the Contractor's official website and/or in the Control Panel, to send information via e-mail specified by the Customer in the Control Panel.

11.3. Риск неполучения сообщений Заказчиком при направлении соответствующих сообщений Исполнителем любым из перечисленных способов лежит на Заказчике, в том числе в случае указания неверного e-mail в Панели управления, отказа от чтения писем и сообщений, в том числе получаемых через Тикет-систему и т.д.

11.3. The risk of non-receipt of messages by the Customer when sending the relevant messages by the Contractor via any of the following ways is the Customer's liable, including in case of specifying an incorrect e-mail in the Control Panel, refusing to read letters and messages, including those received through the Ticket-system, etc.

11.4. В случае изменения реквизитов Стороны обязаны в 10-дневный срок уведомить об этом друг друга. При этом Заказчик обязан уведомить Исполнителя посредством направления уведомления через Тикет-систему, путем направления оригинала уведомления по почте или курьером. Исполнитель – путем размещения соответствующей информации на сайте Исполнителя и/или в Панели управления, и/или направления уведомления по электронной почте, и/или через Тикет-систему.

11.4. In case of change of reference details, the Parties are obliged to notify each other about this within 10 days. In this case, the Customer is obliged to notify the Contractor by sending a notice through the Ticket-system, by sending the original notice by mail or courier. The Contractor - by placing the relevant information on the Contractor's website and/or in the Control Panel, and/or sending a notification by e-mail and/or through the Ticket-system.

11.5. В случае указания неверного адреса электронной почты, утраты доступа к электронной почте и/или смены адреса электронной почты при отсутствии уведомления об этом Исполнителя, в случае не прочтения, любые уведомления Исполнителя,

11.5. If an invalid email address is specified, access to the email address is lost and/or the email address is changed without the Contractor notifying about it, in case of not reading, any Contractor notifications sent to

направленные на указанный электронный адрес Заказчика, считаются полученными.

the Customer's specified email address are considered as received.

11.6. Стороны признают юридическую силу текстов сообщений и документов, направляемых через Тикет-систему, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляет настоящее Соглашение и документы, необходимые для бухгалтерского и налогового учета.

11.6. The Parties recognize the legal force of the texts of messages and documents sent through the Ticket-system, along with the documents executed in simple written form. An exception to this rule is the present Agreement and the documents necessary for accounting and tax registration.

11.7. В случае возникновения у Сторон сомнений в получении и (или) направлении сообщений по электронной почте и другим действиям, связанным с использованием интерфейсов Исполнителя, достоверным доказательством перечисленных выше событий будет являться информация, содержащаяся у Исполнителя.

11.7. In case if there are any doubts of the Parties in receiving and (or) sending messages by e-mail and other actions related to the use of the Contractor's interfaces, the information which is owned by the Contractor will be reliable evidence of the above events.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12. FINAL PROVISIONS

12.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев оказания Заказчику Услуг сторонними поставщиками Услуг, с которыми у Исполнителя заключены соответствующие договоры.

12.1. None of the Parties shall have the right to transfer their rights and obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party, except for the cases of rendering Services to the Customer by third-party Service providers with whom the Contractor has concluded relevant agreements.

12.2. В случае если одно или несколько положений Соглашения являются по какой-либо причине недействительными, не имеющими юридической силы, такая недействительность не оказывает влияния на действительность Соглашения в целом или действительность любого другого положения Соглашения, которые остаются в силе.

12.2. In the event that one or more provisions of the Agreement are invalid for any reason, have no legal effect, such invalidity does not affect the validity of the Agreement as a whole or the validity of any other provisions of the Agreement that remain in force.

13. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

13. CONTRACTOR'S REFERENCE DETAILS

Наименование / Name	ООО "Селектел" / "Selectel" Co. Ltd.
ИНН/КПП / TIN(INN)/TC (KPP)	7842393933/ 781001001

Юридический адрес / Legal address	г. Санкт-Петербург, ул. Цветочная, д.21 литер А / Tsvetochnaya st., 21, Saint Petersburg,
Адрес для доставки курьером / Address for service	г. Санкт-Петербург, ул. Цветочная, д.21 литер А / Tsvetochnaya st., 21, Saint Petersburg,
Почтовый адрес / Mailing address	196006, г.Санкт-Петербург, а/я №56, ООО "Селектел" / "Selectel" Co. Ltd., mailbox №56, Saint Petersburg, 196006
Расчетный счет / Settlement account	40702810603000014048
Наименование банка / Bank name	Банк получателя: Ф-Л "СЕВЕРНАЯ СТОЛИЦА" АО "РАЙФФАЙЗЕНБАНК"/ Raiffeisenbank АО, Branch "Northern Capital", St. Petersburg
К/с / Correspondent account	30101810100000000723
БИК / BIK (RUBIC)	044030723
Телефон / Phone numbers	(812) 677-80-36
Факс / Fax	(812) 677-80-36
Адрес официального сайта / Official site	http://selectel.ru
Адрес панели управления / Control panel address	https://my.selectel.ru